



ПРОБЛЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.1

Л.И. Кузнецова, Е.В. Лазуткина, Т.Л. Харви

ФРЕЙМОВЫЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В статье представлен опыт работы использования фреймового словаря в поликультурном образовании в практическом курсе русского языка как иностранного. Разработаны и представлены фреймовые статьи «Образование в Великобритании», «Высшее образование в России», «Сибирский федеральный университет»; описаны отличительные особенности фреймового словаря; даны рекомендации по работе со словарём для развития продуктивных видов речевой деятельности; представлен пример использования фреймового словаря в поликультурном образовании.

Ключевые слова: фрейм, слот, фреймовый словарь, фреймовая словарная статья, русский как иностранный, поликультурное образование.

L.I. Kuznetsova, E.V. Lazutcyna, T.L. Harvey

THE FRAME EDUCATIONAL DICTIONARY IN POLY-CULTURAL EDUCATION

The frame dictionary use experience in the poly-cultural education in the practical course of Russian as a foreign language is presented in article. The frame articles "Education in Great Britain", "The Higher Education in Russia", "The Siberian federal university" are developed and presented; the frame dictionary distinctive features are described; the recommendations on the work with the dictionary for development of the speech activity productive types are made; the example of the frame dictionary use in poly-cultural education is presented.

Key words: frame, slot, frame dictionary, frame lexical article, Russian as a foreign language, poly-cultural education.

По мнению исследователей проблем учебной лексикографии, она «представляет специализированную область педагогической лингвистики, которая в свою очередь находится на службе у методики, исполняя ее заказы» [1]. «Заказ» может поступить в форме «указания на необходимый методике аспект рассмотрения той или иной языковой единицы, категории и т.п., равно как и на целесообразную с точки зрения методики глубину рассмотрения указанного аспекта» [2].

Фреймовый словарь (в дальнейшем ФС) – учебное словарное пособие нового типа, использует когнитивную категорию «фрейм» в учебных целях. В основе концепции фреймового словаря лежит идея использования ресурсов подсознания человека, содержащих глубинные концептуальные и фреймовые представления о каждом из фрагментов окружающей действительности. Фрейм – это сложное ментальное образование, объективированное и воплощенное в различных языковых и речевых единицах. В ФС представлены вербализованные фреймы, закрепленные в языковом сознании и коммуникативном поведении носителей русского языка.

Фреймовый словарь даёт сведения о системной организации русской лексики и лексической сочетаемости. Словник вербализованных фреймов содержит лингвокультурный компонент, что позволяет инофонузнакомиться с культурными концептами как в русской общенациональной, так и в региональной языковой картине мира, а также сравнивать их с концептами языковой картины мира и национальными реалиями своей культуры.

В настоящее время для развития продуктивных видов речевой деятельности коллективом ЦМО СФУ разработан ФС, который адресован англофонам, изучающим русский язык как иностранный. Словарь содержит более 3000 слов современного русского литературного языка, входящих в лексические минимумы базового и порогового уровней владения РКИ. Все слова сопровождаются переводом на английский язык.

Для лучшего запоминания фреймовая словарная статья снабжена тематическими и ситуативными рисунками и фотографиями

Несмотря на общее понимание важности использования ФС в качестве «средств обучения» [3–7], данная тема еще не в полной мере осмыслена в методике преподавания РКИ. Думается, что это можно объяснить недостаточным осознанием потенциала ФС как методического средства в поликультурном образовании, а также возможностями его использования в учебном процессе для развития продуктивных навыков речевой деятельности.

Объектом нашего исследования являются вопросы эффективного использования фреймовых словарных статей о системе образования в Великобритании и в России с позиции поликультурного образования. Для этого были разработаны фреймовые словарные статьи, которые позволяют студентам сравнить фрагменты внеязыковой действительности в своей стране и в стране изучаемого языка.

Словарная статья «Образование в Великобритании» – суть объективированный фрейм, который содержит слоты «Образование» и «Школа». Методическая задача фреймовой статьи – транслировать информацию о системе среднего и высшего образования в Великобритании в рамках объективированного фрейма. При этом используется фреймовый способ организации лексики по слотам. В учебном процессе каждый слот может быть представлен отдельным суб-фреймом.

ОБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИИ

Образование, просвещение

обучение

воспитание

дошкольное

начальное

среднее

высшее

обязательное (неполное среднее – восьми-девятилетнее)

местные органы народного образования

Вот к чему стремится английская школа

Δ уровень образования (gen: уровня)

ликвидировать (pf and impf) разницу

неграмотность

безграмотность

отменять (отменяю, ...)/отменить (отменю, отменишь...)+ асс

отмена

заменять (заменяю, заменяешь)/заменить (заменю, заменишь...)+ асс

сохранять (сохраню, сохранишь...)/сохранить (сохраню, сохранишь) + асс

лейбористское правительство

правительство консерваторов

воспитывать (воспитываю, ...)/воспитать + асс (в ком-то что-то)

развивать/развить (разовью, разовьёшь... разовьют) + асс

развитие

способность

возможность

независимость, самостоятельность

поступление (в университет, в школу)

поступать/поступить (поступлю, поступишь... поступят) в + prep

специализироваться (pf and impf) в + prep

Scholastic education

training

upbringing

preschool

primary

secondary

higher

compulsory

L.E.A.

That is what the British school aims to do

level of education

to eliminate the difference

illiteracy, ignorance

to abolish

abolition

to replace

to retain

preservation

Labor government

Conservative government

to imbue, instill

to develop

development

ability

opportunity

independence

entering, starting

to enter, to start, to get into

to specialize

specialization

specialty, profession

Δ в раннем возрасте

at an early age

Школа

совместное обучение лиц особого пола

School

раздельное обучение лиц особого пола

coeducation

школа современного обучения

separate education

школа для лиц обоего пола

co-educational school

смешанная школа имеет свои преимущества

mixed school has its advantage

единая средняя; (средняя) общеобразовательная

comprehensive

государственная

state

классическая; грамматическая

grammar

гимназия

gymnasium

средняя; спецшкола

secondary; special school

частная

private

бесплатное образование

free education

платное образование

private education

понижаться/понизиться +асс

to fall, drop

Δ за последнее время

recently

вводить/ввести (введу, введёшь...введут) +асс

to introduce

Δ факультативный предмет

optional subject

Δ обязательный предмет

compulsory ~

естественный факультет

Science faculty Arts ~

гуманитарный ~

гуманитарные науки

Arts, Humanities

точные ~

exact

естественные ~

natural

общественные ~

social science

Δ пользоваться (пользуюсь, пользуешься...) популярностью

to be popular, to enjoy popularity

Δ уделять/уделить (уделю, уделаешь,... уделят) внимание

to give, spare attention

Δ уделяется внимание + *dat*

attention is given to...

Δ по поводу + *gen*

apropos, regarding

Δ а как насчёт + *gen*

and what about

мнение

opinion, view

предраассудок

prejudice

Δ противоположные мнения

opposite opinions

Δ По вопросу образования мнения расходятся

opinion differs on the subject of education

Δ В чём они не согласны?

What do they disagree about?

устарелый

outdated

устареть *pf*

to become e.t.c.

Δ переживать/пережить (переживу, переживёшь, ...переживут) кризис

to go through to endure a crisis

реформа

reform,

Δ новый подход

new approach

зависеть (завишу, зависишь, зависит, ...зависят) *imprf* от + *gen*

to depend on

Δ стоять (стою, стоишь, стоит, ...стоят) у власти

to be in power

поддерживать/поддержать (поддержу, поддержишь) +асс

to support

несправедливый

unjust, unfair

Δ высокая плата

high fees

признавать/признать (признаю, признаешь) +асс

to recognize, admit

Δ всё-таки

all the same, neverthe-

Δ до некоторой степени	less
Δ Он прав (права, право, правы)	to some extent
класс	he's right
индивидуализм	class, form
конформизм	individualism
	conformism
	conformity
лицо	person
личный	personal
подчёркивать/подчеркнуть (подчеркну, подчеркнёшь, ...) +acc	to underline
~ важность; ~ что ...	emphasize
классовое различие	class distinction
	differences
относиться/отнестись к + dat	to regard
	have an attitude to
Δ школьный аттестат, аттестат об общем образовании, аттестат зрелости	GCE Certificate
Δ экзамен на получение аттестата об общем образовании	GCE examination
школьный аттестат на повышенном уровне	Higher School
Δ сдавать/сдать (сдам, сдашь, сдаст, сдадим, сдадите, сдадут) экзамен	to sit, pass an exam
Δ проваливаться/провалиться (провалюсь, провалишься) на экзамене	to fail an exam
экзамен по программе средней школы на обычном уровне	level "O"
экзамен по программе средней школы на повышенном уровне	level "A"
экзамен по программе средней школы на стипендиальном уровне	level "S"
вступительный экзамен	entrance exam
выпускной экзамен	final exam
государственный экзамен	state exam
Какие школы есть в вашей стране?	What schools are there in your country?
Что вы окончили?	What school did you finish?
В какой школе вы учились/ты учился?	What school did you go to?
Обучение велось на высоком уровне?	Was the education of high quality?
Были ли в школе такие предметы, которые тебе не давались?	Were there any subjects you were bad at?
Какие предметы ты изучал?	What subjects did you study?
Какой был твой любимый предмет?	What was your favorite subject?
Какие иностранные языки ты изучал?	What foreign languages did you study?
Есть разница в школьной системе образования в вашей стране и в России?	Is the system of school education different in Russia and in your country?
Как отличается образование в университете в вашей стране и в России?	What is the difference in university education in your country and in Russia?

Фреймовые словарные статьи «Высшее образование в России» и «Сибирский федеральный университет» знакомят читателя ФС с системой высшего образования в России. Так, например, фрейм «Высшее образование в России» включает слоты: «Студенты», «Преподаватели», «Место обучения», «Место занятия спортом», «Место проживания», «Распорядок учебного процесса и виды учебных занятий», «Предметы». Фрейм «Сибирский федеральный университет» транслирует сведения об университете в Сибири и включает слоты: «Институты», «Программы», «Департаменты», «Руководители вуза и профессорско-преподавательский состав» и другие.

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ

Студент/ы	Student
Первокурсник/и, первокурсница/ы	First-year student
Второкурсник/и, второкурсница/ы	Second-year student

поступать/поступить (поступлю, поступишь) в университет	to enter (go to)
учиться на факультете	to be a student of the faculty
посещать (посещаю, посещаешь, посещает...)/посетить + <i>acc</i>	to attend
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
пропускать (пропускаю, пропускаешь...)/пропустить + <i>acc</i>	to miss
~ занятия	classes
~ лекцию	lecture
Δ журнал посещаемости	register of attendance
изучать/изучить (изучу, изучишь, изучит, изучим...) + <i>acc</i>	to do the subject
~ предмет	
заниматься/заняться (займусь, займёшься, займётся) + <i>instr</i>	to study the Russian language
~ русским языком	to learn the Russian language
учиться русскому языку + <i>dat</i>	to learn poems
учить/выучить + <i>acc</i>	
~ стихи песню, текст, диалог, монолог	to read a text
читать/прочитать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to write a text
писать/написать текст (~ упражнение, сочинение, диалог, монолог)	to speak a dialogue
говорить диалог (~ монолог)	to speak Russian well, not well yet
говорить по-русски хорошо, (ещё) плохо	to understand the Russian language
понимать русский язык (~ стихи, фильм, новости)	to do well in a subject
Δ успевать по предмету хорошо	to work fits and starts
Δ работать урывками	to lunch in the canteen
обедать/пообедать в столовой	Teacher
Преподаватель ь/и, преподавательниц а/ы	to teach to ...
учить + <i>inf</i>	to speak
~ говорить	to read
~ читать	to write
~ писать	to explain
объяснять/объяснить (объясню, объяснишь...) + <i>acc</i>	rule
~ правило	grammar
~ грамматику	word meaning
~ значение слова	to ask
задавать /задать (задам, задашь, задаст, зададим, зададите...) + <i>acc</i>	questions
~ вопросы	to use innovative techniques
использовать (использую, используешь...) <i>pf</i> + <i>acc</i>	
~ новые методы обучения	to assess
оценивать (оцениваю, оцениваешь...)/оценить + <i>acc</i>	knowledge of a subject
~ знания по предмету	to postpone
переносить/перенести (перенесу, перенесёшь, перенесёт...) + <i>acc</i>	~ a class, a lecture
~ занятие, лекцию	Place to study
Место обучения	classroom
аудитория	big ~
большая ~	lecture ~
лекционная ~	laboratory
лаборатория	library
библиотека	Place to do sports
Место занятия спортом	gym
спортивный зал	stadium
стадион	swimming pool
бассейн	

Место проживания

студенческое общежитие
студенческий городок
снимать/снять (сниму, снимешь, снимет, снимем...) + асс
~ комнату в общежитии
делить комнату с + *instr*
~ другим студентом
скучать по дому

Распорядок учебного процесса и виды учебных занятий

урок *gen*: урока; *pl*: уроки, уроков
скучный ~
интересный ~
занятие *gen*: занятия; *pl*: занятия; занятие
практическое ~
академический час (45 минут)
лекция/лекционное занятие
лабораторная работа
семинар/семинарское занятие
коллоквиум
перерыв, перемена
перерыв на обед
Δ полнота доказательств
Δ расписание занятий, уроков
Δ неделя (в расписании занятий)
верхняя ~ (ВН)
нижняя ~ (НН)

Предметы

грамматика
устная практика
фонетика
чтение
аудирование
Δ Занятие назначено на пятницу
Δ У меня к вам вопрос
Δ Мне не совсем ясно
Δ Повторите, если можно своё объяснение
Δ Это значит/обозначает...
Δ Спасибо за объяснение.

Accommodations
hostel
campus
to rent a room in a hotel

to share a room with another student
to feel homesick
Studies and classes
lesson is boring
interesting class

academic hour
lecture
laboratory work
seminar
oral examination
break
lunch break
completeness of prove
timetable
week
upper week
lower week
Subjects
grammar
spoken Russian
phonetics
reading
auditing/comprehension
The class is due on Friday.
I have a question for you.
It is not clear for me.
Will you repeat it again?
It means...
Thank you for explanation.

Где вы сейчас учитесь?
Что вы изучаете в университете?
Вы хорошо говорите по-русски?
Когда начинаются и заканчиваются занятия в университете?
Сколько времени продолжаются занятия и перерывы?
Что вы изучаете на занятиях?
Как у вас дела?
На первом курсе трудно учиться?
У тебя есть нужные учебники?
Вы сейчас не заняты?
Вы хорошо разбираетесь в компьютерах?
В каком предмете вы разбираетесь лучше других студентов?
Объясните (мне), пожалуйста, что это значит? Вы не

Where do you study?
What do you study at the university?
Do you speak English well?
When do your university classes begin and finish?
How long do the classes and breaks last?
What do you study/learn in classes?
How are you doing?
Is it difficult to study at university in the first year?
Have you got all necessary textbooks?
Are you busy at the moment?
Are you good at computers?
What subject are you good at?
Will you explain to me what it means?

объясните, что это такое?

Не могли бы вы мне объяснить, что это обозначает? Could you explain to me what it means?

СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институты

Юридический институт

Гуманитарный институт

Институт фундаментальной биологии и биотехнологии

Институт космических и информационных технологий

Институт инженерной физики и радиоэлектроники

Институт цветных металлов и материаловедения

Институт нефти и газа

Институт педагогики, психологии и социологии

Институт филологии и языковой коммуникации

Институт управления бизнес-процессами и экономики

Институт горного дела, геологии и геотехнологий

Институт экономики, управления и природопользования

Институт математики

Институт физической культуры, спорта и туризма

Institutes

Law Institute

Institute of Humanities

Institute of Biology and Biotechnology

Institute of Space and Informational Technology

Institute of Engineering Physics and Radio Electronics

Institute of Chemistry, Metallurgy and Material Studies

Institute of Petroleum Engineering

Institute of Education, Psychology and Sociology

Institute of Linguistics and Cross-Cultural communication

Institute of Urban Development and Regional Economy

Institute of Mining, Geology and Geo-Technology

Institute of Economics, Management and Natural Resources Management

Institute of Mathematics and Computer Science

Institute of Physical Education, Sport and Tourism

Программы

~ бакалавра (4 года) – бакалавриат

~ специалиста (5 лет)

~ магистра (2 года) – магистратура

~ кандидата наук – аспирантура

~ доктора наук – докторантура

~ повышения квалификации для взрослых

~ профессионального развития

~ дистанционного обучения

~ подготовительных курсов русского языка как иностранного

Pre-university preparatory program

Bachelor's program (4 years of tuition)

Specialist's Degree program (5 years of ~)

Master's programs (2 years of tuition)

post-graduate program for the degrees of Candidate of Sciences and PhD

adult education program (professional development)

distance learning program

preparatory courses of Russian as a foreign language

Департаменты

Международный отдел

Центр международного образования (ЦМО)

Department

International Department

CIE

Руководители вуза

и профессорско-преподавательский состав

попечительский совет

ректор

директор

~ Центра международного образования

декан

сотрудник деканата

заместитель декана по учебной работе

заведовать *imprf* (заведую, заведуешь, заведует...) + *instr*

заведующий/ий, -я, *f*

~ кафедры

руководитель

международного департамента

administration

professors/teachers

board of guardians

rector

director of international

studies center

dean

dean's office employee

deputy-in studies

to be at the head

head

the...department

head of international

department

руководить *impf* (руководжу, руководишь, руководит...) + *instr*

профессор

визит-профессор

доцент

преподаватель, преподавател/я, *m*

старший ~

~ русского языка

преподавательниц/а, -ы, *f*

преподавательск/ий, я, е, е

~ я работа

работать (работаю, работаешь, работает ...) *impf* + *instr*

~ преподавателем

куратор учебной группы, тьютор

Студент/ы

~ университета

~ института

~ 1-го курса (первокурсник)

~ 5-го курса (старшекурсник)

однокурсник

Специальность/ь/и

экономист

бухгалтер

переводчик

филолог

журналист

юрист

биолог

геолог

историк

математик

психолог

физик

химик

архитектор

Университетские учебные мероприятия

занятия, уроки

семинар

лекция

дисциплины

филология

русский язык

английский язык

биология

геология

история

философия

юриспруденция

математика

физика

психология

professor

visit-professor

professor assistant

teacher

senior teacher

teacher of the Russian

language

teacher

teacher's

work

to work as a teacher

tutor

Student

university ~

institute ~

1st year ~ (junior)

5th year ~ (senior)

groupmate

Specialties

economist

book-keeper

translator

philologist

journalist

lawyer

biologist

geologist

historian

mathematician

psychologist

physicist

chemist

architect

Studies

classes

seminar

lecture

subjects

philology

Russian language

English language

biology

geology

history

philosophy

law

mathematics

physics

psychology

Когда основан ваш университет?
Сколько институтов в вашем университете?
Какие институты в вашем университете?
Какие факультеты в вашем институте?
Как долго вы ещё будете учиться?
На каком курсе вы учитесь?
Интерес к русскому языку связан с учёбой?

В какой области вы специализируетесь?
Какой ваш любимый предмет?
Какие предметы вы изучаете?
Кем вы хотите работать после окончания учёбы?

When was the university founded?
How many institutes are there in your university?
What institutes are there at the university?
What departments are there at your institute?
How long are you going to study?
What year are you in?
Is your interest to the Russian language connected with your study?
What field do you specialize in?
What was your favorite subject?
What subjects did you study?
What do you want to be after graduation?
What do you want to do after graduation?

Сравнительный анализ слотов фреймов и содержания речевого и языкового материала, объективирующего фреймы «Образование в Великобритании» и «Высшее образование в России», показывает, что словарные статьи содержат обширный учебный материал для продуцирования речи. Фрейм актуализирует знания англафонов о том, что они уже знают, и служит трамплином для восприятия информации об образовании в России. Сопоставление фрагментов внеязыковой действительности в своей стране и в стране изучаемого языка отвечает требованиям лингводидактики РКИ и поликультурному образованию.

В процессе знакомства со словарными статьями «Высшее образование в России» и «Сибирский федеральный университет» студенты самостоятельно или под руководством преподавателя анализируют информацию. Преподаватель обращает внимание на синтагматические связи слов, на управление глаголов, спряжение глаголов, устойчивые и свободные словосочетания, на речевые клише и т.д.

В целях методической целесообразности во ФС включены рекомендации для пользователей, например: «В словарной статье используется фреймовый способ организации лексики, который включает слоты и подслоты фрейма, выделенные синим цветом. Фрейм объективируется серией вопросов, которые можно задать в типичной ситуации общения. Изучите структуру фреймовой модели словарной статьи, которая включает основные терминалы/слоты и подслоты фрейма: участники ситуации и их типичные действия, материальные объекты, связанные с ситуацией. После знакомства с языковыми и речевыми единицами изучите ситуативные задания и образцы диалогов к ним. Составьте свои диалоги, полилоги, темы/топики, развернутые высказывания по образцу, отработайте материал словаря в различных ситуациях общения». Затем студенты используют рекомендации для создания письменных и устных сообщений, например:

- Расскажите об университете. Когда был основан ваш университет?
- В 60-х (шестидесятых). Тогда он назывался Красноярский государственный университет. Сибирский федеральный университет был создан в 2006 году. Его цель – подготовка высококвалифицированных специалистов, способных работать в любом регионе нашей страны, в том числе и в жестких условиях севера.
- В СФУ есть Попечительский совет?
- Да. В состав Попечительского совета СФУ входят представители крупного бизнеса, политики, учёные. Председатель совета – Председатель Правительства РФ Дмитрий Медведев.
- Какие институты в вашем университете?
- Юридический институт, Гуманитарный институт, и многие другие.
- Сколько институтов в вашем университете сейчас?
- 20 институтов.
- В каком институте вы работаете?
- Я работаю в институте филологии и языковой коммуникации.
- Какие факультеты в вашем институте?
- Факультет филологии, журналистики и иностранных языков.
- Сколько студентов учится в СФУ?
- 36 500 студентов (второй в России вуз по числу бюджетного приёма).

– Расскажите об учебных программах СФУ.
– В СФУ 171 направление подготовки и специальности. Университет признан самым инновационным вузом по итогам 2010 года. Он вошёл в ТОП-10 национального рейтинга вузов по итогам 2010 года. Получить образование в СФУ можно по 82 образовательным программам бакалавриата, 59 направлениям магистратуры и 30 специальностям по стандартам 3-го поколения. Университет предлагает постдипломное обучение по 119 специальностям аспирантуры.

– Скажите, а в университете есть визит-профессора?

– Учащимся университета доступны лекции специалистов мирового уровня. Ежегодно вуз посещают более 200 визит-профессоров, половина из них – ведущие ученые из Англии, Германии, Испании, США и других стран.

– У вас есть библиотека?

– Да. Это самая большая в Сибири. Новое здание библиотеки очень красивое и имеет 900 тыс. томов.

– Сколько преподавателей работает в СФУ?

– 3 300 преподавателей. Я могу много рассказать о СФУ. Давайте продолжим позже. У меня сейчас лекция.

– Да, конечно. Давайте встретимся после лекции.

Как показывает практика, сравнение информации во фреймовых словарных статьях, посвящённых системам образования в разных культурах, способствует лучшему запоминанию и активизации новой лексики.

Таким образом, с позиции поликультурного обучения русскому языку как иностранному фреймовый учебный словарь становится эффективным словарным пособием для обучения продуктивной речевой деятельности.

Литература

1. Кочнева Е.М., Морковкин В.В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. – 2003. – № 2. – С. 64.
2. Лексическая основа русского языка: компл. учеб. слов. / под ред. В.В. Морковкина. – М., 1984. – С. 22.
3. Минский М. Структура для представления знаний // Психология машинного зрения: кн. – М., 1978. – С. 249–338.
4. Латышева А.Н. Учебники русского языка и фреймовый подход к обучению инофонов // Мир русского слова. – М., 2004. – Вып. № 3. – С. 6–11.
5. Тюрина Г.А. Фреймовый способ организации лексики в практическом курсе русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 2000.
6. Одинцова И.В. Некоторые аспекты организации коммуникативно-ориентированного обучения // Русский язык за рубежом. – 2004. – № 3. – С. 29.
7. Кузнецова Л.И. Принципы отбора слов для учебного фрейма с учетом лингвокультурного компонента // Вестн. Краснояр. гос. пед. ун-та им. В.П. Астафьева. – 2010. – № 3. – С. 202–206.

